

五二三法则之中英文互译
英语阅读与写作

1 学习标准

- 1 建立英语语言含义表述思维
- 2 积累大量地道新鲜语言素材
- 3 逐步提炼母语含义表达框架
- 4 更换语境大量仿写翻译练习
- 5 进入总体布局篇章写作练习

2 分节练习策略

- 1 建立英语语言含义表述思维
- 2 积累大量地道新鲜语言素材
- 3 逐步提炼母语含义表达框架
- 4 更换语境大量仿写翻译练习
- 5 进入总体布局篇章写作练习

语境 7：服务公关☆☆

-你就是大名鼎鼎的 Pepper Potts 吧。- 说的没错。
You must be the famous Pepper Potts. - Indeed I am.

这么多年了，Tony 还让你去取干洗的衣服？
After all these years, Tony still has you picking up the dry cleaning?

Stark 先生让我做什么，我就做什么，也包括偶尔将垃圾扫地出门。还有问题吗？
I do anything and everything that Mr. Stark requires, including occasionally taking out the trash. Would that be all?

主谓 宾 主 谓 同位语（动名词）

写作框架提炼：事件陈述，尤其是强调主体作用
主谓宾（并列宾语 anything and everything）that 引导定语从句【主谓+including（状+动名词短语）】
例句：
Our government will be responsible for anything and everything that people need, including usually providing rescue for them.

显示分解图。
Give me the exploded view.
谓 间宾 定 直宾

三号气缸压力过低。
The compression in cylinder 3 appears to be low.
主 定 谓 主补

看到了。
Note that.
谓 宾

- 我晚点再试一下.... - 请别关掉音乐。
- I'll try again later... - Please don't turn down my music.
主 谓 状 时状 谓 宾

有消息我随时通知您。
I'll keep you posted.
主 谓 宾 宾补
posted v. 贴出；通告（post 的过去分词）；布置 adj. 有地位的；被通报的

你早就该上飞机了啊。
You are supposed to be half way around the world right now.
主 系 表 宾 定 时状
写作素材积累：比喻的用法 to be half way around the world, 暗指乘坐飞机
be supposed to 应该（因为 suppose 本身是猜测的含义，代指含蓄的建议表达）
should 应该（语气近乎命令式）

- 她还乐意吗？- 蛮大方的。
- How did she take it? - Like a champ.

肯定想逼我出去吧。
(You) Might've tried to hustle me out of here.
主 谓 宾 宾补
非谓 宾 宾补

写作单词积累：
hustle [has(e)] vt. 催促；猛推；强夺 vi. 赶紧；硬挤过去；骗取财富 n. 推；奔忙；拥挤喧嚷
场外学习：《Zootopia 疯狂动物城》

语境8：职场商务☆☆☆☆

你的航班一个半小时前就该起飞了。
Your flight was scheduled to leave an hour and a half ago.
定 主 谓 宾 时状

真搞笑。我以为我的专机就会等着我呢。
That's funny. I thought with it being my plane and all that it would just wait for me to get there.
主 系 表 主 谓 伴随状语 主 状 谓 主状 宾
(it代指plane)

写作素材积累：独立主格 it being my plane and all that 它是我的飞机，而且那就是全部
主谓+宾语从句【with + 独立主格（主 being 表），主谓宾】
例句：
I believe that with the park being the best place for sport, we should keep it on our own.

让你离开之前，我要跟你汇报几件事。
I need to speak to you about couple of things before I get you out of the door.
主 谓 宾 时间状语从句
非谓 间宾 直宾 主谓 宾 宾补

写作素材积累：to speak to sb. about sth. 跟.....说/汇报.....
例句：
She would plan to speak to him about what he did for bad after he went home.

意译：如果专机不等你到，就起飞了，这还叫“专”机吗？
直译：我的意思是，如果你到达之前专机就离开了，难道这不是有点破坏了拥有私人飞机的意义吗？
I mean, doesn't it kind of defeat the purpose of having your own plane if it departs before you arrive?
主 谓 主 状 谓 宾 定 主谓 条状从 主谓 时状从 主 谓
介 宾（动名词）
非谓 定 宾

写作素材积累：委婉表述 defeat the purpose of doing sth. 破坏了.....的意义 = 代指对某件事的否定
例句：
I mean, doesn't it kind of defeat of purpose of learning English if it can just be used in the examinations?

Larry 打电话说 Jackson Pollock 的画作又出现了买家。
Larry called, he's got another buyer for the Jackson Pollock.
主 谓 宾语从句（间接引语）
主 谓 定 宾 定

你到底想不想买？
In the wings, do you want it, yes or no?
写作单词积累：
wing [wɪŋ] n. 翼；翅膀；飞翔；派别；侧厅，耳房，厢房
vt. 使飞；飞过；空运；增加...速度；装以翼 vi. 行
in the wings adv. 在后方；在附近；在舞台两侧
1. 在观众视线之外的舞台两侧
2. 在幕后；准备着；在等待着，等待使用；在近旁，在眼前

是他春天系列的代表作吗？
Is it a good representation of his Spring Period?
系主 定 表 定

这里的“春”是地名，在东汉普顿附近，他居住工作的地方，不是春天的春。
No
the "Springs" is actually the neighborhood in East Hampton where he lived and worked,
主 系 状 表 1 定 定语从句
介 宾 地状 主 谓 1 谓 2
not "spring" like the season.
表 2 定
介 宾
写作框架提炼：双表语结构
主系+状+表 1+定语+定语从句，not 表 2 定（like 介短）
例句：
Our spirit is actually the faith in our hearts where it can create a lot of miracles, not thought like the idea.

